

Be Our Partner for Safe Health Care

There are many things we do to keep you safe and prevent errors while you receive health care. We need you and your family to be a partner in your health care to keep you safe or increase your safety.

Be a Part of Your Care

- Be a part of all decisions. Make sure that you understand and agree with your care.
- Please ask questions. Tell us your concerns. Write down questions to ask your doctor or nurse so that you will not forget.
- Expect clear, simple information that you can understand. If you do not understand or you have trouble reading, tell the staff.
- Ask a family member or friend to be with you during your hospital stay or appointment. This person can help you learn information and ask questions.

Tell Us about Your Needs

- Tell your doctor or nurse right away if something does not feel right or if your condition changes.
- You will be asked about your health conditions, allergies and the medicines you are taking. You may need to tell more than one staff member.
- Tell the staff about special beliefs, customs or foods you should not eat to assist with your care.
- Give us a copy of your living will or Health Care Power of Attorney.
- Ask for an interpreter, if needed. This is a free service to you.

Expect Good Care

- Make sure the staff introduces themselves and explains their roles.

より良い医療を受けるために

医療ケアを受けるときには、安全を維持し、ミス回避するためのチェックポイントが多数あります。あなたの安全の確保や向上のために、ご家族と連携してケアに当たる必要があります。

医療に参加する

- あらゆる意思決定に参加しましょう。自分が受けるケアを理解し、同意できるかどうか確かめてください。
- 質問しましょう。不安があればそれを伝えます。医師や看護師に質問があれば、忘れないようにメモしておきましょう。
- あなたが理解できる、明確かつ簡単な情報を要求しましょう。理解できない場合や読めない文字や文書があった場合は、職員にその旨を伝えます。
- 入院や診察の際は、家族や友人に同伴を頼みます。それにより、情報を得たり、質問をしたりするときに、サポートしてもらうことができます。

必要なことを相談する

- 何か不安があったり、症状に変化が起きた場合は、直ちに主治医または看護師に申し出てください。
- 健康状態、アレルギーの有無、服用している薬について尋ねられます。何人かの職員に同じことを尋ねられる場合があります。
- より良いケアを受けるために、特別な信仰や習慣、禁じられている食物があれば職員に伝えてください。
- リビングウィル(遺言状)または治療委任状のコピーを提出ください。
- 必要な方は通訳を依頼できます。通訳は無料でご利用いただけます。

よいケアを求める

- 職員の自己紹介と役割の説明があることを確認します。

- Make sure the staff checks your identification (ID) and asks your name before they give you medicine or provide care.
- The staff will check on you often and show you how to use the call light to ask for help. Expect the staff will respond quickly to call lights and alarms.
- Ask for help when getting out of bed or walking because the risk of falls may increase when you are ill, weak, confused or taking certain medicines.
- Do not be afraid to ask for another doctor to review your treatment options before making a health decision.

Prevent Infection

- Wash your hands with soap and water or use an alcohol based hand sanitizer to limit the spread of infection. Be sure your visitors also wash their hands when they enter or leave your room.
- Expect the staff to wash their hands before providing care. If you do not see the staff washing their hands, ask them to do so.
- Cough or sneeze into the bend of your arm, not your hands. If you have a tissue, cover your mouth and nose when you cough or sneeze. Throw the tissue away, and then wash your hands.
- Visitors should not visit you in the hospital if they think they are sick.
- To protect you or others from certain germs, you may be placed in “isolation”. A sign will be placed on your door. It will tell everyone what to do. Everyone who comes into your room may need to wear gloves, a gown and a mask.



Learn about Your Treatment

- Learn more about your condition and treatment choices. Ask for information in a language you can understand.

- 職員が、薬を投与したり治療を施す前に、患者証や身分証明書 (ID) と患者氏名を確認していることを確かめてください。
- 職員は頻繁に様子を見に訪れ、サポートが必要なときの呼出し灯とブザーの使い方を説明します。呼出し灯やブザーには職員がすばやく対応します。
- 病気のときや弱っているとき、混乱しているとき、また特定の薬を服用しているときは転倒のおそれがあるため、ベッドから出るときや歩くときは介助を依頼します。
- 健康にかかわる事項を決定する前には、治療のオプションについて遠慮無く他の医師の意見を求めましょう。

感染を予防する

- 石けんと水で手を洗うことや、アルコール成分入りのハンドサニタイザーを使用することが、感染の拡大防止に有効な方法です。見舞い客にも病室の出入りの際に手を洗うように頼みます。
- 職員は患者のケア前に手を洗っています。もし職員が手を洗っていないようなら、洗ってくれるよう求めます。
- 咳やくしゃみをするときは、手で口を覆わず腕を曲げて腕で口を覆います。ティッシュがあれば、口と鼻を覆います。使用したティッシュは捨てて、手を洗います。
- 具合の悪い見舞客は面会に来てはなりません。
- 患者自身や周りの人を病原菌から守るために、「隔離」される場合があります。病室のドアには、隔離病室であることと、来室者全員が守るべき指示を記載した札が下げられます。来室者には、手袋、ガウン、マスクの着用が求められる場合があります。



治療について知る

- 自分の状態と治療の選択についてよく知りましょう。母国語による情報提供を求めてください。

- Before your test, procedure or surgery, make sure you understand how to prepare and what to expect before, during and after your treatment.
- Read all consent forms before signing to make sure you know what you are agreeing to. If you have questions, ask the staff to explain.
- Get the results of any test or procedure. Find out what the results mean for your care.

Test, Surgery or Procedure

- Your surgery site will be marked before your surgery.
- The team will talk about a procedure before it happens to make sure they are doing the correct procedure at the correct site on the correct person.
- To prevent infection:
 - ▶ You may be asked to shower or cleanse your skin with a special soap before surgery.
 - ▶ The hair in the area of the surgery site may be clipped before surgery.
 - ▶ You may be asked to take an antibiotic before and after surgery.
 - ▶ A catheter, IV and/or breathing machine will be checked closely by staff for signs of infection so that it can be treated promptly. These tubes will be removed as soon as possible.
 - ▶ Follow your doctor's orders about deep breathing, coughing and getting out of bed. These can help prevent pneumonia, an infection of the lungs.

Discuss Your Medicines

- Always carry a list of the medicines that you take. Be sure to include any over the counter medicines, vitamins, herbs, teas and home remedies you use.

- 検査、処置、手術の前には、その前後も含めて、準備や手順について把握します。
- 署名する前に同意書をよく読み、同意内容をきちんと理解しましょう。質問があれば、職員に説明を求めます。
- 検査や処置の結果は必ず確認しましょう。結果の意味も理解できるように説明を求めてください。

検査、手術、処置

手術の前には、手術部位に印が付けられます。

- 必ず患者本人の正しい部位に適切な処置を施すために、処置の前に医療チームで話し合います。
- 感染予防のための措置や準備：
 - ▶ 手術の前にシャワーを浴びたり、特殊な石けんで皮膚を洗浄するように求められる場合があります。
 - ▶ 手術前に切開部を除毛する場合があります。
 - ▶ 術前後に抗生物質の投与を受けることがあります。
 - ▶ 感染の兆候が見られた場合に処置が迅速に行われるように、職員がカテーテル、点滴、人工呼吸器などを患者の近くに設置します。これらのチューブは速やかに取り外されます。
 - ▶ 深呼吸、咳、およびベッドから下りる際は医師の指示に従ってください。肺の感染症状である肺炎の防止に役立ちます。

薬について相談する

- 服用中の薬のリストを常時携帯してください。市販薬、ビタミン剤、漢方薬、お茶、自家製の薬などもリストに記入しましょう。

- Let your doctors and nurses know of any allergies you have to medicines or foods, including over the counter products. Let them know of any reactions or side effects you have had.
- Learn what your medicines are for before taking them. If you are not sure what medicines you are being given, ask your doctor, nurse or pharmacist. Have them explain what the medicines are for before taking them. The medicines you take in the hospital may have a different name or look different from what you take at home.
- If you have any side effects after starting a medicine, tell your nurse, doctor or pharmacist.

Report Concerns

- If you have ideas to improve your care or to make it safer for you and other patients, please let us know. We will work to resolve your concern.
- If you still have concerns, you may contact:
 - ▶ Your local health department. For the Ohio Department of Health, call the Health Care Facility Complaint Hotline at 1-800-342-0553 or write to them at 245 N. High Street, Columbus, OH 43215.
 - ▶ The Joint Commission at complaint@jointcommission.org or call 1-800-994-6610.

If you have any questions about any of your care after you get home, call your doctor.

© Copyright 2005 – 12/2009 Health Information Translations All Rights Reserved

Unless otherwise stated, user may print or download information from www.healthinfotranslations.org for personal, non-commercial use only. The medical information found on this website should not be used in place of a consultation with your doctor or other health care provider. You should always seek the advice of your doctor or other qualified health care provider before you start or stop any treatment or with any questions you may have about a medical condition. The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health System, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital are not responsible for injuries or damages you may incur as a result of your stopping medical treatment or your failure to obtain medical treatment.

- 医師または看護師に薬や食品(市販製品を含む)に対するアレルギーの有無を伝えましょう。また、アレルギー反応や副作用についても知らせてください。
- 服用前に、薬の効能を確認しましょう。投与されている薬の種類が分からないときは、担当医師、看護師、または薬剤師に尋ね、服用前に効能を確認します。病院で投与される薬は、自宅用に処方されているものと名称や外観が異なることがあります。
- 服用開始後にそれまでになかった副作用が現れたときは、担当の看護師、医師、または薬剤師に相談してください。

心配事やご意見

- あなた自身と他の患者さんのケアと安全の向上のためにご意見を承ります。私たちは問題解決に努めます。
- 問題が解決されない場合には、以下の連絡先をご利用ください。
 - ▶ 最寄りの保健省。オハイオ州保健省 (Ohio Department of Health) へは、ヘルスケア機関相談ホットライン (Health Care Facility Complaint Hotline、電話: 1-800-342-0553) にお電話いただくか、または 245 N. High Street, Columbus, OH 43215 まで書面でお知らせください。
 - ▶ 合同委員会 (Joint Commission) へは、complaint@jointcommission.org までメールをいただくか、1-800-994-6610 にお電話ください。

退院後のケアに関するご質問は、担当医師に電話でお問い合わせください。

© Copyright 2005 – 12/2009 Health Information Translations All Rights Reserved

Unless otherwise stated, user may print or download information from www.healthinfotranslations.org for personal, non-commercial use only. The medical information found on this website should not be used in place of a consultation with your doctor or other health care provider. You should always seek the advice of your doctor or other qualified health care provider before you start or stop any treatment or with any questions you may have about a medical condition. The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health System, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital are not responsible for injuries or damages you may incur as a result of your stopping medical treatment or your failure to obtain medical treatment.

Partner for Better Health Care. Japanese